



LETTRES FRANÇAISES Y LES CAHIERS DE LA LICORNE, DOS INICIATIVAS DE MEDIACIÓN EDITORIAL DE ROGER CAILLOIS

Yadira Carranza Marino

► To cite this version:

Yadira Carranza Marino. LETTRES FRANÇAISES Y LES CAHIERS DE LA LICORNE, DOS INICIATIVAS DE MEDIACIÓN EDITORIAL DE ROGER CAILLOIS. GRALIFAH, 2025, 10.21246/gralifah1vol1jan2025 . hal-04926897

HAL Id: hal-04926897

<https://uphf.hal.science/hal-04926897v1>

Submitted on 3 Feb 2025

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

LETTRES FRANÇAISES Y LES CAHIERS DE LA LICORNE, DOS INICIATIVAS DE MEDIACIÓN EDITORIAL DE ROGER CAILLOIS

Yadira CARRANZA MARINO

École Normale Supérieure ENS, Items.

École doctorale Science de l'Homme et de la Société

ycarranza@cri.ens.fr

Resumen: Sociólogo y antropólogo, Roger Caillois construyó una trayectoria *entre-deux* a ambos lados del Atlántico convirtiéndose en un mediador de la literatura latinoamericana en Francia. Su empresa editorial más conocida en la academia es *La Croix du Sud* pero no la única, aquí proponemos el estudio de dos iniciativas un poco menos conocidas *Lettres françaises* y *Les Cahiers de la Licorne*. Las revistas como objetos culturales nos permiten abordarlas desde dos enfoques el sociohistórico y hermenéutico planteados por Michel Espagne en sus transferencias culturales. De modo que estudiaremos cómo desde estos proyectos se va construyendo el perfil de mediador cultural de Caillois y en qué medida contribuyeron a la promoción de la literatura latinoamericana en Francia.

La Revista *Lettres françaises* ha jugó un importante rol en la trayectoria de Caillois como *gatekeeper* de la literatura de América Latina en Francia, entre sus páginas se fue construyendo la idea de una esencia latinoamericana que posteriormente retomaría en *La Croix du Sud*. Con respecto a la segunda, se rastrea una apuesta más arriesgada por parte de Caillois en lo que se refiere a su catálogo de autores, iniciativa que viene a completar su perfil como mediador.

Palabras clave : Roger Caillois, *Lettres françaises*, *Les Cahiers de la Licorne*, mediador cultural.

LETTRES FRANÇAISES ET LES CAHIERS DE LA LICORNE : DEUX INITIATIVES EDITORIALES DE MEDIATION PORTEES PAR ROGER CAILLOIS

Résumé : Sociologue et anthropologue, Roger Caillois a tracé une trajectoire *entre-deux* aux deux côtés de l'Atlantique, se positionnant comme un médiateur essentiel de la littérature latino-américaine en France. Bien que son entreprise éditoriale la plus reconnue dans le milieu académique soit *La Croix du Sud*, elle n'est pas la seule. Nous proposons ici d'examiner deux initiatives un peu moins connues : *Lettres françaises* et *Les Cahiers de la Licorne*. En tant qu'objets culturels, ces revues sont abordées à travers une double approche, sociohistorique et herméneutique, telles qu'énoncées par Michel Espagne dans ses travaux sur les transferts culturels. Nous analyserons ainsi comment ces projets ont contribué à façonner le rôle de Caillois en tant que médiateur culturel et dans quelle mesure ils ont renforcé la diffusion de la littérature latino-américaine en France.

La revue *Lettres françaises* a joué un rôle crucial dans la carrière de Caillois, notamment en consolidant sa position de *gatekeeper* de la littérature latino-américaine en France. À travers ses pages, s'est peu à peu forgée une vision d'une "essence" latino-américaine, que Caillois intégrera plus tard dans *La Croix du Sud*. En ce qui concerne *Les Cahiers de la Licorne*, cette initiative se distingue par une prise de risque plus marquée, notamment



dans le choix des auteurs publiés, ce qui vient enrichir et compléter le profil de Caillois en tant que médiateur culturel.

Mots clés : Roger Caillois, Lettres françaises, Les Cahiers de la Licorne, médiateur culturel.

LETTRES FRANÇAISES AND LES CAHIERS DE LA LICORNE: TWO EDITORIAL MEDIATION INITIATIVES LED BY ROGER CAILLOIS

Abstract: Sociologist and anthropologist Roger Caillois who forged an "entre deux" trajectory on both sides of the Atlantic, establishing himself as a key mediator of Latin American literature in France. While his most renowned editorial endeavour in academic circles is *La Croix du Sud*, it is not his only one. Here, we propose to examine two slightly less well-known initiatives: *Lettres françaises* and *Les Cahiers de la Licorne*. These journals, considered as cultural artifacts, are analysed through a dual approach - sociohistorical and hermeneutic - as outlined by Michel Espagne in his work on cultural transfers. We will thus explore how these projects contributed to shaping Caillois's role as a cultural mediator and to what extent they bolstered the dissemination of Latin American literature in France.

The journal *Lettres françaises* played a pivotal role in Caillois's career, particularly in cementing his position as a *gatekeeper* of Latin American literature in France. Through its pages, a vision of a "Latin American essence" gradually took shape, a concept that Caillois would later incorporate into *La Croix du Sud*. As for *Les Cahiers de la Licorne*, this initiative stands out for its more daring approach, especially in its selection of authors, further enriching and completing Caillois's profile as a cultural mediator.

Keywords : Roger Caillois, Lettres françaises, Les Cahiers de la Licorne, gatekeeper

Introducción

Roger Caillois, sociólogo y crítico francés fue un importante actor para la difusión de la literatura latinoamericana en Francia. Su labor a favor de las letras de América Latina le otorgaron la denominación de mediador de transferencias culturales¹, fue el introductor de autores como Jorge Luis Borges, Octavio Paz y Pablo Neruda. Trabajos como los de trabajos de Annick Louis (*Étoiles d'un ciel étranger: Roger Caillois et l'Amérique Latine, El Aleph de Roger Caillois en Gallimard o de cómo salir del laberinto*) Gustavo Guerrero (*La Croix du Sud (1945–1970)*) y Odile Felgine (*Roger Caillois y Correspondance Roger Caillois, Victoria Ocampo*) han reposicionado su labor en la historia cultural trasatlántica, sin embargo aún queda mucho por decir. En este trabajo recurrimos a aportes teóricos de sociólogos como Michel Espagne y Pierre Bourdieu que nos brindan, además de una base conceptual, una metodología de estudio. De modo que estas páginas se sitúan en el enfoque de la historia cultural, en esta ocasión la historia cultural trasatlántica. Con el objetivo de indagar la trayectoria y las "tomas de posición" de

¹ Sobre el trabajo de los mediadores ver trabajos precedentes como *Intelectuales «satélites» Fernando Aínsa y Roger Caillois, mediadores de transferencias culturales* (2022) y *Pasarelas transatlánticas para la circulación del libro: Fernando Aínsa, un intelectual satélite* (2022).

Caillois como mediador se propone un estudio de caso, concretamente el de dos revista *Lettres francaises* y *Les Cahiers de la Licorne*.

Las revistas son objetos culturales que trascienden la definición como canales de transmisión, poseen una vida orgánica en cuyo centro esta nuestro mediador, para analizarlas proponemos una perspectiva sociohistórica y hermenéutica. Desde una perspectiva sociológica se aborda una cuestión de soportes, de modalidades y ante todo, de estrategias puestas en práctica por el mediador, y por otro lado, el enfoque hermenéutico pone en primer plano un análisis del discurso que nos permite interrogarnos sobre definiciones e interpretaciones de la literatura que se pueden rastrear en estas dos publicaciones.

De modo que tenemos dos ejes centrales. De un lado la vida de las revistas, es decir, la génesis y la evolución de las publicaciones teniendo como punto de referencia a Roger Caillois. De otro lado, las acciones que nuestro mediador realizó y los discursos que se engendraron en ellas, así aparece un gran interrogante: ¿Cómo moldearon estas experiencias editoriales su faceta de mediador de la literatura latinoamericana? Si bien es cierto que *Lettres* se dedicó casi exclusivamente a la publicación de autores franceses, fue un hito en la trayectoria de Caillois como editor adquiriendo aprendizajes en los aspectos más técnicos de la realización de un proyecto editorial. Nuestra hipótesis es que el aporte de la revista a su perfil de mediador no se limita a la dimensión técnica, esta experiencia lo acercó al género literario y a literatura latinoamericana rodeándolo de figuras que determinarían sus acciones como mediador. Somos testigos de la construcción de un pensamiento en torno a la literatura de su continente de adopción, *Lettres* nos sirve como antecedente de lo que el autor definirá “lo latinoamericano” mientras que en *Cahiers de la Licorne* nos muestra el interés de Caillois por géneros otros que la novela y autores menos conocidos fuera del círculo de su mecenas, Victoria Ocampo.

Así, en un primer lugar nos proponemos abordar el proyecto de *Lettres françaises*, espacio constituido para darle voz a los escritores franceses que se encuentran en el exilio y que allano el camino de lo sería su futuro rol de mediador de la literatura latinoamericana. En segundo lugar, analizaremos la revista *Les cahiers de la Licorne* que, pese a su corta vida, Caillois la utilizó como otro de sus canales para la promoción de autores latinoamericanos en el Hexágono.

1. La experiencia de *Lettres françaises* y una nueva visión sobre la literatura

Con la instalación del régimen de Vichy, Caillois se instala indefinidamente en un territorio que le es enteramente desconocido, la Argentina. Allí, se encuentra inmerso en una lengua diferente, una cultura lejana a la suya y un círculo social que no es al que estaba habituado. Ante su nueva situación de exiliado, tiene que adaptarse rápidamente, no hay tiempo para dubitaciones, hay una imperante necesidad de buscar nuevos medios de subsistencia. Durante el primer año, dictó conferencias, continuó escribiendo y publicando, hasta llegó a plantearse la posibilidad de crear una sede del *Collège de Sociologie* en Argentina. Asistía recurrentemente a las reuniones organizadas por su mecenas, Victoria Ocampo donde tuvo la oportunidad de encontrar a otros compatriotas y de conocer la elite de los escritores latinoamericanos. En la efervescencia de estos



proyectos el « petit français illustré » –como lo llamaba Ocampo– se embarcó en su empresa más significativa y demandante hasta ahora, la revista *Lettres françaises*.

Lettres françaises nació en un momento difícil para la intelectualidad francesa, a causa de la guerra, muchos habían abandonado su patria y otros debían permanecer en la clandestinidad. La revista nació de esas ansias de libertad de expresión, Caillois quiso brindar un espacio para aquellos que la guerra había querido silenciar. Por cuestiones jurídicas *Lettres* fue publicada como un suplemento de *SUR* adoptando la misma tipografía, la misma flecha característica apuntando hacia abajo e idéntica disposición de los elementos en la portada. En el caso de las iniciales, L.F, se le agrega el epígrafe « cahiers trimestriels de littérature française, édités par les soins de la revue *SUR* avec la collaboration des écrivains français résidant en France et à l'Étranger ». La influencia de *SUR* es innegable ya que al igual que en la publicación de Ocampo, se presenta en la portada de *Lettres françaises* el sumario de los textos del número en cuestión.

1.1.¿*Lettres Françaises* una revista comprometida?

La estructura de la revista se dividía en tres grandes secciones más o menos permanentes, en las cuales podemos apreciar la similitud con otras revistas como la *NRF* y *Europe*. En la primera rubrica que no dispone de ningún título especial, se ubican textos contemporáneos ya sean ensayos, relatos, poesía o textos críticos. La segunda es titulada *Textes à relire*, aunque en ella se incluye muchas veces, textos no contemporáneos, los temas tratados se vinculan con los eventos históricos vividos Europa². Se observa una voluntad de recuperar la vigencia de ciertos textos como los de Montesquieu, Auguste Comte o Ernst Jünger a la luz de los acontecimientos de la época. Como lo propone el título, *Textes à relire* es una invitación a releer estos autores desde otra perspectiva³. La tercera sección estuvo dedicada a las noticias literarias (*Actualité littéraires*), rúbrica especialmente apreciada en la revista porque permitía tener noticias de sus compatriotas, tanto de quienes resistían en Francia como de quienes estaban en exilio. Esta sección se dividía en dos subpartes *Revue des revues* y *Revue de livres*, en ellas se presentaban reseñas de libros y revistas. *Actualité* se concibió como una manera de financiar la revista a través de la publicidad, esto se lo confiesa a su maestra y amiga Victoria en una misiva poco antes de la publicación de *Lettres* « Espero mucha publicidad. Creo que si uno mismo hace muchas cosas y toma muchas medidas, la revista no debería costar nada » (O, Felgine, 1997: 89).

De otro lado, podemos rastrear un compromiso político en *Lettres françaises* no solo desde *Textes à relire* y la crítica literaria, sino además se ve reflejado en la elección de

² La revista inaugura esta sección con el texto de Dostoievski *La Barbarie en Europe*. Para el segundo número, elige la carta de Ernest Renan a David Strauss donde queda confirmado el compromiso de la revista con la causa de la liberación. Al año siguiente se publicó la reflexión de Benjamin Constant sobre la guerra en *De l'esprit de conquête*. En el número cinco se vuelve a abordar el tema, esta vez a través de *La guerre notre mere* de Ernst Jünger y en 1943 sale a la luz un estudio (por Caillois) dedicado a Maréchal Marmont y Georges Bernanos, dos intelectuales errantes.

³ Esta rúbrica fue remplazada por una titulada *Documents* en los números 6, 11, 12. En el número doble 7-8 aparece una sección llamada *Croniques* (donde se hace un análisis de la crítica literaria), sección que también aparece en los números 12 y 14.

textos publicados: *La Science et la Guerre* (Julien Benda), *Nouvelle pages de Journal* (André Gide), *La Prison* (André Malraux), *Exil* (Saint-John Perse) y el mismo Caillois con *Devoirs et privilèges des écrivains français à l'étranger* (Nº 2, 1941). Cuando Caillois comenzó a concebir el proyecto de *Lettres* no estaba seguro sobre su orientación ideológica dado que deseaba que los intelectuales residentes en Francia colaborasen en ella sin que les causase muchos problemas. La revista debía ser más de corte literario que político así se lo confiesa a Supervielle y a Jean Paulhan para « evitar que los escritores que se quedaron en Francia estén preocupados » (O, Felgine, 1994: 218). Incluso después de haber editado el primer número de la revista, Caillois le escribió a Raymond Aron, fiel promotor de *Lettres* en Londres, para pedirle un consejo sobre la orientación de la publicación. El filósofo respondió que no se debe « comprometer » a los intelectuales que se quedaron, pero que a la vez los partidarios de la Francia Libre hubiesen deseado que sus inclinaciones estuviesen más definidas. Para superar esta dificultad Aron le propone hacer énfasis en « los vínculos que existieron en el pasado entre las culturas [...] y la necesidad de conservar y profundizar esos vínculos » (R, Aron, 1941 :1). Caillois remota esta idea y la aplica a los vínculos entre la cultura latinoamericana y francesa, se centra en reforzar los nexos entre las dos culturas centrándose en el factor de la lengua, sobre la cual volveremos más adelante.

Como era de esperarse *Lettres* estaba dirigida esencialmente a un público francófilo, tanto a la diáspora francesa como a la resistencia en Francia, pero también a aquellos que estaban interesados en la cultura francesa y su literatura. Pero, ante todo, *Lettres françaises* fue concebida como un espacio « permitir a los escritores franceses expresarse como ellos quieran en su idioma » (O, Felgine, 1991: 145). Tomando estas líneas, podemos evidenciar una de las constantes preocupaciones del sociólogo en su estadía en Latinoamérica: la difusión del francés propiciando un intercambio entre las intelectuales francesas dispersos por el mundo.

En el número dos de la revista encontraremos un compromiso con la Francia Libre más marcado, se publicó *Devoirs et privilèges des écrivains français à l'étranger* y *Lettre à David Strauss*, en estos textos se explicita la misión de *Lettres françaises* « mantener el contacto entre escritores franceses » y ratifica que « en *Lettres françaises*, nadie se sentirá libre hasta que vuelva a serlo » (R, Caillois, 1941: 3-4). En ese mismo número se publicó el emotivo texto de Paul Valéry sobre la muerte de Henri Bergson, incansable luchador a favor de la libertad. Con estos textos se inaugura un compromiso más palpable en la revista, confirmado por la elección de textos y autores que parecerán en *Lettres*. Esta decisión de un compromiso más explícito se suma a una serie de acciones que Caillois había emprendido para demostrar su rechazo hacia el nazismo, además de unirse al comité de apoyo a Gaulle, escribió un manifiesto en contra de esta ideología extremista y otro texto titulado *Naturaleza del hitlerismo*.

Por otro lado, el análisis de su correspondencia nos deja ver que el compromiso de la revista obedece al círculo al cual están inscritos sus colaboradores más cercanos: es que *Lettres françaises* funcionó gracias a una red de apoyo constituida a través de los contactos que tenía Caillois en el campo intelectual francés.

En cuanto a los contribuidores, dos figuras fueron claves Jules Supervielle y Jean Paulhan. El primero fue un constante colaborador de *Lettres* (son varios los poemas de su autoría



que se publicaron en la revista), además de ser un intermediario para conseguir textos⁴. Caillois también solicitó a su amigo Paulhan ayuda para recopilar textos e información para su revista. Además de contar con él, se rodeó de un grupo de simpatizantes de la Francia Libre, quienes le permitieron difundir la publicación, como se ha evidenciado en el análisis de su correspondencia.

En Francia contaba con el apoyo del director de las ediciones *Sagittaire* Léon Pierre-Quint, a través de quien solicitó colaboraciones al director de *Cahiers du Sud*, Jean Ballard. En Canadá consigue un acuerdo de cooperación con la revista *La Nouvelle relève* de Montreal gracias a Étiemble. En Londres se contactó con el jefe de redacción de la revista *France Libre*, Raymond Aron y en Brasil lo ayudó a difundir la revista su amigo y también exiliado Bernanos. De igual manera, *Lettres françaises* recibió el apoyo de intelectuales comprometidos con la causa como André Malraux y Philippe Soupault que se encontraba en los Estados Unidos y con quien trabajará posteriormente en la Unesco⁵.

Vemos cómo la revista funciona a través de las sociabilidades de Caillois, el intercambio corresponsal es esencial para el funcionamiento de *Lettres*, es gracias a estos intercambios que consigue colaboradores y suscriptores. En una carta a su mecenas le escribe «me duelen los dedos de sujetar la pluma por la correspondencia del suplemento de SUR» (O, Felgine, 1997: 137), lo que deja en evidencia la red epistolar para la publicación de *Lettres*. Esta estructura en red también está presente en *Croix du Sud*, gracias a sus años en Argentina y sus contactos una empresa editorial de tal magnitud pudo ser puesta en marcha.

1.2.Espacio de construcción de conceptos literarios

Si bien es cierto que la revista era dirigida especialmente a los franceses que se encuentran fuera o dentro del Hexágono, no es menos cierto que la mayor parte de los lectores del suplemento fueron argentinos que se interesaban por la cultura francesa. Ante la constatación del apogeo de la lengua francesa, Caillois se plantea el lugar del francés dentro del continente latinoamericano. La lengua es para el exiliado el primer vínculo con su patria, un refugio en las tierras extrañas, de ahí su lento aprendizaje del español. En su estancia demostró ser un gran defensor de la francofonía, fundó un Instituto Francés de Estudios Superiores y fue un estricto profesor de lengua. En *Lettres françaises* declaró abiertamente su posición frente al francés considerándolo como uno de los idiomas del continente latinoamericano. En su texto de presentación de Supervielle y Mistral, presenta al primero como un poeta americano de expresión francesa y a Mistral como una poeta de americana de expresión española⁶. En *Poètes d'Amérique* encontraremos algunos elementos que serán determinantes más adelante en su rol de mediador de la cultura latinoamericana en Francia:

⁴ Por ejemplo, fue gracias a Supervielle que consiguió el texto de Valéry, también fue él quien alimentaba la sección de la revista *L'actualité littéraire* y quien le ayudaba a conseguir otras revistas.

⁵ Caillois fue Alto funcionario de la Unesco donde asumió, entre otras funciones, la responsabilidad de la colección de Obras Representativas en la cual se publicarían algunos autores latinoamericanos como José Fernández y Domingo Faustino Sarmiento, autores más consagrados.

⁶ Estas afirmaciones le valieron algunas contestaciones de Supervielle quien se consideraba como un poeta francés ya que la mayor parte de su obra había sido escrita esta lengua.

SUPERVIELLE, poeta de la llanura donde nació, francófono y perteneciente a las razas que vinieron de ultramar como conquistadores; Gabriëla [sic], de sangre de los antiguos poseedores del suelo, cantando en el español de su Cordillera nativa. En el norte, en el suntuoso Brasil, la herencia portuguesa, el papel de las negras y la selva de los Trópicos introducían de pronto nuevos datos. Pero en la inmensa punta del continente, estos son los elementos que por doquier se ofrecen y se complementan: el indio y el blanco, la Pampa y los Andes, o, si se quiere, la costa y el interior, o las vertientes atlántica y pacífica, cuyo antagonismo es perceptible desde Alaska hasta la Patagonia [...] Pero América sabe fundir todas estas diferencias en una unidad original [...]. (R, Caillois, 1994: 7).

Una primera constatación que podemos hacer es que para Caillois el continente americano incluye a América del Norte y a Sur América. De ahí que incluyera al francés como lengua del continente. Más interesante aún es la vinculación literaria que hace de un escritor – poeta en este caso– sin apelar a la lengua de una nación, sino más bien relacionándolo con la geografía continental y sus paisajes. La inmensidad del continente alberga una diversidad de paisajes y culturas, pero este *Espace américain* (2007) no está fragmentado por sus diferencias, todo lo contrario, son estas las que constituyen una unidad original. Así como existe una pluralidad de países pueden coexistir varias lenguas. La impresión que dejaron los paisajes latinoamericanos en Caillois es tan profunda que construirá a partir de esta experiencia una redefinición del concepto de civilización⁷. Aquí coincidimos con Annick Louis cuando señala que Caillois en su concepción de la literatura y cultura latinoamericana «va a eximirse de la lengua nacional para apoyarse en el vínculo que tiene con el paisaje y la naturaleza» (A, Louis, 2020: 101).

El nexo entre literatura y paisaje se hace más palpable en las elecciones de novelas y autores para la futura colección *Croix du Sud*, donde la literatura latinoamericana será concebida bajo el signo del «exotismo». En una entrevista con Elvira ORPHÉE, Caillois afirmó que lo que buscaba en las obras de la colección es una «esencia» de América Latina, convirtiéndose en uno de los criterios de la *Croix du Sud*. Si recordamos la presentación que hace el sociólogo en el *Bulletin de Gallimard*, en ella, hace énfasis en el carácter nuevo del continente y su relación con la naturaleza donde hay una lucha constante contra esta. Lo que podría explicar la notoria presencia de la novela telúrica en la colección, para Caillois estas novelas reflejaban «la independencia literaria» y la «originalidad» del continente, cualidades que se volvían criterios para ser publicado en *Croix du sud*.

Si remontamos en el tiempo fue su concepción de la literatura la que lo llevó a distanciarse de André Breton y del grupo de los surrealistas, Caillois les reprochaba el haber privilegiado la poesía y la falta de rigor con la que se abordaba su estudio. En 1935 publicó en *Les Cahiers du Sud* una contundente y polémica reflexión sobre la literatura, se trata de *Procès intellectuel de l'art* (1936) donde afirma su rechazo hacia la literatura. Su actitud de *antilirismo* lo llevó a afirmar que su intención era «ponerle fin a la literatura»⁸.

⁷ Construcción que podemos apreciar en *La Roca de Sísifo*, libro en el que se incluye *La Patagonie y la Pampa*.

⁸ Caillois le envía su texto a Pierre-Quint quien le había preguntado si acaso su intención era terminar con la literatura (Léon Pierre-Quint a Roger Caillois, 15 de febrero 1935, Vichy) a lo cual Caillois contesta que

Caillois sentía una profunda desconfianza hacia el género literario, en especial a la escritura automática pregonada por los surrealistas que no cumplía con las condiciones para alcanzar las estructuras fundamentales del pensamiento que tanto habían preocupado a Caillois, así que la literatura se presentaba ante él como un artificio de distracción que no era una vía para llegar a esa sintaxis universal buscada. En su estancia en Argentina publicó algunos textos cuyas opiniones sobre la literatura generaron ciertas polémicas⁹, sin embargo, *Lettres françaises* lo acercó poco a poco a la literatura. De entrada el suplemento se definía como literario, privilegiando la poesía y la novela, de manera que Caillois conoce y reconoce la producción literaria de alta calidad que existe en su natal Francia. El país dispone de grandes plumas, ya sean poetas o escritores de prosa, desde el romanticismo hasta el surrealismo y el existencialismo, poco importa el movimiento literario, el deseo de Caillois era que no se diluyera la grandeza de la cultura francesa a causa de la guerra.

Toda la experiencia con *Lettres françaises* y en general en Río de Plata constituyó un “viaje de reconciliación” con el género matizando su posición hacia la literatura, tiempo después admitiría «una cierta avaricia intelectual» otorgándole a su obra «una sequedad, e incluso una agresividad, que no puedo hoy confundir con la simple rigurosidad que yo pretendía que tuvieran» confiesa Caillois (R, Caillois, 1970: 10). En segundo lugar, habría que decir que su cambio no se debió exclusivamente a su revista sino al conjunto de vivencias que experimentó en el Cono Sur, por ejemplo, en el n°4 aparece un texto de Caillois inspirado de sus viajes por la Argentina más profunda titulado *La Pampa y La Patagonie*, sin duda sus textos más líricos hasta el momento. *La Patagonie* marca un punto de inflexión en la carrera de Caillois, transformándolo en un escritor. La descripción árida de la Patagonia y el arduo, y a menudo, infructuoso esfuerzo del hombre por conquistar la naturaleza frente a la implacabilidad de una tierra que no se deja dominar. Estos aspectos llevan a Caillois a proponer la búsqueda de «cada regla de una sintaxis secreta y delicada que no se formuló jamás, pero que por siglos de uso volvieron precisa y rígida»¹⁰. En este contexto, su escritura adopta un carácter más reflexivo y poético, revelando una profunda conexión con la naturaleza y una búsqueda de significado más allá de las apariencias superficiales. Volvemos a la idea de una sintaxis fundamental que permea todo el universo. De modo que después de haber visitado la Patagonia, declaró: «aquel día que los publiqué [...] me convertí en escritor a mi pesar». Frase que deja muy en claro su autorreconocimiento como escritor y que sumada a su

afirmativamente. Esto último lo sabemos gracias a las investigaciones de Felgine Léon Pierre-Quint a Roger Caillois, «9 lettres de Léon Pierre-Quint à Roger Caillois», 15 de febrero de 1935, C P 15-21, 26-27, Fonds Roger Caillois. Mediateca Valéry Larbaud; Felgine, *Correspondance Roger Caillois - Victoria Ocampo*, ed. Odile Felgine, *op.cit.*, p.105.

⁹ El texto de Caillois, *Roman policier*, fue un libro que Borges criticó fuertemente argumentando que el protegido de la dama del Sur desconocía totalmente los orígenes de la novela policiaca. Este texto fue incluido en *Puissance du roman* (1942) que le valió nuevas enemistades. En julio de 1944, publicó *Manifeste pour une littérature édifiante* (N°13) en el texto se deja en claro la defensa del francés que se emprende en *Lettres françaises*, y también se aclara que si bien su intención en un principio era dejar de lado todo juicio y gusto personal teniendo en cuenta la calidad del texto, finalmente sus decisiones no fueron tan imparciales como lo hubiera deseado. Caillois confiesa que sólo le gusta la «littérature édifiant» y la demás literatura la considera «divertissement».

¹⁰ Roger Caillois, *La roca de Sísifo*, 1.ª ed., Editorial Sudamericana, Buenos Aires, Argentina, 1942, p.81.

experiencia en *Lettres* comienzan a modelar su faceta de mediador de la literatura latinoamericana.

2. La fugaz pero trascendental vida de *Les Cahiers de la Licorne* en París

Caillois colaboró en muchas revistas y dirigió algunas, vimos el ejemplo de *Lettres françaises* que fue una pasarela para autores franceses dispersos por el mundo, el escritor fue también fundador de *Diogène* y dirigió *Inquisitions*, además de ser brevemente redactor en jefe de *France Libre*. Ninguna de estas revistas estuvo dedicada a la literatura latinoamericana, aunque sí podemos encontrar uno que otro nombre de latinoamericanos entre sus hojas, si queremos hallar un caso más concreto dedicado a esta literatura podemos evocar la revista fundada por la uruguaya Susana Soca. *Les cahiers de la Licorne* fue una publicación que tuvo como responsables a Pierre David, Pierre Leyris y Roger Caillois durante su primera etapa en París, posteriormente en 1948 fue trasladada a Montevideo donde pasó a llamarse *Entregas de La Licorne*, nombre mestizo que deja entrever la relevancia de su pasado parisino. Caillois participó en los primeros 3 años de la revista, es en esta etapa en la que nos centraremos sin perder de vista su etapa montevideana para establecer los objetivos de la primera.

2.1. Susana Soca, una promotora cultural

No podemos separar una obra de su creador así que comencemos por presentar a la mujer detrás de la creación de *Les cahiers de la Licorne*. Promotora cultural y poeta, Susana Soca perteneció a la alta sociedad uruguaya, nació en una reputada familia de médicos, amante de la cultura francesa, viajó por Europa y residió largos años en París. Sus privilegios de cuna la hicieron una mujer de mundo, pero fue su extraordinaria sensibilidad y afinidad por las letras que la convirtieron en una promotora de la cultura y literatura en Uruguay. De acuerdo con Odile Baron, Soca fue una mujer generosa, pálida, misteriosa y capaz, mientras que Caillois la describe como vulnerable e inaccesible temblorosa, temerosa (infinitamente temerosa), pero obstinada y capaz» (R, Caillois, 1959: 169). No se puede evitar los paralelos entre Susana Soca y Victoria Ocampo, mujeres de alta sociedad interesadas por el arte y la cultura, las dos lucharon contra las convenciones sociales y los prejuicios hacia las mujeres, si bien ambas buscaron su libertad cada cual lo hizo a su manera. Ocampo altiva e impetuosa «de naturaleza apasionada» y «combativa» (O, Felgine, 1997: 8) se figura ante Caillois como la mantis religiosa, mientras que Soca aparece como un astro opaco, la actitud trasgresora y combativa de la dama de las letras argentina opaca la resistencia menos pomposa de la uruguaya.

Comprender quien fue Soca es entender la razón por la cual se creó la *La Licorne*, Susana al igual que Caillois, es ejemplo de un personaje que representa el *entre-deux* de Sibony ya que el segundo hogar de la escritura fue París. La uruguaya se instaló durante la Segunda Guerra Mundial en la capital parisina de 1938 a 1948, Susana hizo el camino inverso a muchos de sus congéneres franceses que salían del país en búsqueda de un refugio, en cambio ella decidió quedarse a hacer resistencia desde el interior de la nación francesa. El francés fue la lengua de su vida social, pero ella siempre escribió sus poemas



en su lengua materna, el español. Así surge un desdoblamiento de su ser, un alma que se encuentra atrapada entre dos lenguas y dos culturas.

En 1945 con el fin de la Segunda Guerra Mundial se vivía una atmosfera de creatividad, cada quien se lanzaba en un proyecto diferente, ávidos por retornar a su ajetreada vida cultural. En un texto de presentación de la revista (primer número de *Las entregas de La Licorne*), Soca afirma que la idea *Les cahiers de la Licorne* le llegó « bruscamente (...) durante los últimos días de la ocupación de París », quiso hacer una revista que se ocupara « con particular atención de un intercambio entre nuestras dos lenguas y sus literaturas respectivas » (S, Soca, 1953: 9-10) como lo declaró en una de esas reuniones parisinas a las cuales asistía. De acuerdo con la escritora uno de los primeros en expresar su apoyo y simpatía fue Paul Éluard, aunque este declinó finalmente la oferta de hacerse responsable de la revista por motivos políticos. En el mismo texto de presentación alude a su « angustia » por escribir en una lengua y vivir en otra, generando en ella un sentimiento de dicotomía. De modo que la aparición de *La Licorne*... se puede asimilar, entre otras razones, a esa necesidad de hermandar sus dos almas y darle cohesión a su propia identidad fragmentada en dos continentes.

La reconstrucción de su identidad no fue el único motivo que pudimos encontrar. De acuerdo con Caillois, Susana Soca deseaba hacer algo similar a *Mesure*, revista dedicada a la literatura, la cual vio su última publicación en abril de 1945. De modo que *La Licorne* buscaba llenar el vacío que había dejado la desaparición de otras publicaciones, para le época la *NRF* había suspendido sus actividades, de manera que la revista se configura como una respuesta a la guerra que había buscado reducir la vida cultural. *La Licorne* de Soca se puede leer como un intento por recuperar lo que la guerra se había intentado llevar: toda la vivacidad de la vida intelectual.

Existe una tercera lectura respecto a los motivos de la revista, esta no es tan altruista como la anterior, pero es igualmente válida. Antes de *La Licorne*, Soca no había emprendido un proyecto propio de tal magnitud, ante sus congéneres entusiasmados por comenzar nuevos proyectos culturales y literarios, la escritora uruguaya sentía la necesidad de reafirmar su posición como intelectual. Sobre ello, Amengual escribe que Susana Soca podría haber deseado « un lugar al que solo podría acceder si ella misma propiciaba un proyecto valioso a cuyo llamado acudirían los demás » (C, Amengual, 2014: 204). Un lugar en el cual pudiese expresarse como escritora, publicar sus poemas y a su vez, dar la posibilidad a otros escritores franceses o latinoamericanos de dar a conocer su obra.

2.2. Una pasarela para autores desconocidos

Al llamado que le hace Susana Soca, responde Caillois en una carta fechada en diciembre de 1945, aunque no sin dubitaciones con respecto al proyecto. Caillois le cuenta a Ocampo sobre su encuentro con Soca y su intención de crear una revista que reuniese textos de escritores franceses y sudamericanos bajo su supervisión. El director de *Croix du Sud* se mostraba genuinamente interesado por la naturaleza del proyecto, hasta llega a decir que estaba enojado por no haber tenido la idea antes, con todo ello, prefiere consultar primero a su mecenas para contar con su consentimiento antes de dar una respuesta definitiva la escritora uruguaya. Sin respuesta de Ocampo, el escritor insiste sobre el asunto de la revista, ya que no ha obtenido ningún pronunciamiento claro sobre el

proyecto : « Esperaba una reacción de tu parte sobre este tema. Por eso he dado una respuesta definitiva ». (O, Felgine, 1997: 260).

A pesar de su temor de que la colaboración con Soca sea considerada como una « traición », Caillois le expresa sobre su preocupación ante la empresa que estaba a punto de emprender la poeta. Su principal inquietud venía del presupuesto de que a Soca solo le interesaba dar el dinero para la creación de la revista sin hacerse responsable verdaderamente de la revista:

Pero, ¿quién dirigirá la revista? Porque no creo que S. SOCA piense hacerse cargo de ella. (Naturalmente, ella también estaría encantada de dar algunos poemas. Pero Éluard me dice que no insistirá, que percibe resistencia.). (O, Felgine, 1997: 264).

No se puede evitar pensar que Caillois llegó a menospreciar la capacidad de Susana Soca en llevar el proyecto a cabo. Si bien en el retrato de la escritora, el sociólogo resaltó su buen criterio cuando se trataba de elegir escritores con potencial. Su temor venía de la elección de otro posible responsable de la revista, pensaba que esta tarea podía ser propuesta a Pillement quien, de acuerdo con nuestro mediador, se limitaría a publicar a autores como Manuel Gálvez y Hugo Wast «es bastante molesto, porque había una posibilidad de cambiar eso y estas son las personas que van a ser quedar como representantes [de] la literatura argentina» le comentaba el editor a su amiga argentina (O, Felgine, 1997: 260). A pesar de los posibles prejuicios que pudiese tener, Caillois percibía la aparición de esta nueva revista como una oportunidad para introducir nuevos nombres de escritores sudamericanos en el radar de la comunidad intelectual francesa. Consciente de la riqueza literaria del continente, el sociólogo no podía dejar que el nombre de su país adoptivo se limitase a los escritores de siempre que ya son conocidos en Francia. De ahí que finalmente aceptara actuar como copilador de los tres primeros números de *La Licorne*, si bien la revista le significaba una carga debido a sus muchos compromisos en la Unesco y en *Croix du Sud*.

Aunque no dirigió la revista como le hubiera gustado a Soca, sí fue copilador de *La Licorne* asesorando a la poeta sobre los autores que se publicarían, y en otros casos traduciendo a algunos de ellos. Examinaremos los tres números editados en París bajo la responsabilidad de Caillois, David y Leyris (en los números 2 y 3) para intentar esclarecer qué autores incluyó, si finalmente dio espacio a nuevos representantes de la literatura latinoamericana como había sugerido en sus cartas, y cuáles podrían haber sido sus criterios de elección.

Podemos comenzar por hacer un comentario con respecto a los géneros incluidos. En estos tres primeros números se publicaron exclusivamente textos en prosa y poesía. Aunque la poesía tuvo una presencia fuerte, los textos en prosa fueron más numerosos¹¹. En lo que compete a los autores hispanoamericanos, la presencia de poesía y prosa está más equilibrada; cinco poemas frente a ocho textos en prosa. Lo que confirma el interés de Caillois por la poesía y su constante búsqueda de nuevas plumas desconocidas para el público francés.

¹¹ El primer número se incluyeron seis poemas y nueve textos en prosa, en el segundo, cinco poemas y once de prosa y finalmente en número de seis poetas frente a doce de textos de prosa.

Aquí podemos hacer una comparación con los números editados en Uruguay. Mientras que *Les cahiers de la Licorne* prefiere mayoritariamente relatos y poemas, *Entregas de La Licorne* se abre a otros géneros como las necrologías y los ensayos. También se publican números homenaje¹² y números dobles, cosa que no ocurrió bajo la responsabilidad de los franceses. Nuevo equipo directivo, nuevas decisiones editoriales. Los primeros tres números recuerdan a *Lettres françaises*, una elección de varios autores de diferentes estilos bajo el único criterio: la calidad y un simple objetivo, brindar un espacio para se expresen libremente¹³. Otro paralelo que se puede establecer entre las revistas es el de los géneros, en especial la relevancia que se le da a la poesía. Por las páginas de *Lettres* pasaron ilustres poetas franceses como Paul Valery, Saint John Perse y Louis Aragon. De igual manera, se resalta la selección de escritores y poetas de *Les cahiers de la Licorne* interesándose por publicar tanto autores contemporáneos como ya clásicos como Góngora, de manera que devuelve una imagen multigeneracional de la literatura hispánica. En *Lettres françaises* ya habíamos asistido a ese rescate de autores de otras generaciones junto a nombres de autores contemporáneas, es así como en *Lettres* se retoman nombres como Baudelaire y Victor Hugo.

El primer número de *La Licorne* apareció en la primavera de 1947 donde aparecieron cuatro textos de autores hispanoamericanos, uno de lengua inglesa y diez escritores franceses (en este grupo incluyó a Jules Supervielle). En los dos siguientes números también vamos a observar una predominancia de escritores francófonos y una apertura a escritores extranjeros. Entre ellos, un grupo significativo de hispanohablantes (digo hispanohablantes y no exclusivamente latinoamericanos porque también vamos a encontrarnos con la traducción de dos autores españoles Garcilaso De La Vega, Góngora y Rafael Albertí¹⁴). Esta elección de autores mayormente franceses posiblemente se debió a una decisión estratégica para que la revista fuese más fácilmente aceptada por el público francés, aun así, sigue vigente el objetivo de Susana de un intercambio entre las dos lenguas y sus literaturas.

Entre los autores publicados encontramos algunos nombres predilectos de Caillois, el de Borges con *Fictions* y Pablo Neruda con *Hauteurs de Macchu Picchu*¹⁵ el primero con traducción de Paul Verdevoye y el segundo traducido por Caillois. En el número 2 apareció por primera vez una selección de textos de Antonio Porchia¹⁶, también traducido por el sociólogo. Dos escritores más podemos sumar a las elecciones de Caillois: Alfonso

¹² El primer número de su etapa uruguaya fue un homenaje a Paul Éluard y el número 3 a María Eugenia Vaz Ferreira.

¹³ En el caso de *La Licorne* se debe agregar el objetivo de la comunión de dos culturas diferentes.

¹⁴ A este último, Caillois lo conoció en su estancia en Argentina. Los textos en cuestión son *Réponse d'Inca* traducción de Ivette Billord y *Sonnet* (Pierre Jean Jouve), *L'Épouvantail* que aparecieron en el primero, segundo y tercer número respectivamente.

¹⁵ Más de una década antes de publicar el poemario completo en *Seghers* y cuatro años antes de salir *Fictions* en *Croix du Sud* (1951).

¹⁶ Posteriormente Caillois traduciría y haría publicar Voces de Porchia en Editions G.L.M. (1949)

Reyes¹⁷ a quien había conocido en una de sus misiones a América Latina y el poeta colombiano Jorge Rojas con *Sonnets*¹⁸. Otro autor que podemos sumar a esta lista es Eduardo Zalamea Borda, escritor y periodista colombiana cercano al grupo de «piedracielistas» al cual pertenecía Jorge Rojas, podríamos especular que fue esta vinculación la que llevó a Caillois a descubrir un autor como Zalamea desconocido en Francia.

En el primer número figura el relato de *El balcón* de Felisberto Hernández traducido por la que todavía era la esposa del sociólogo, Yvette Caillois. Fue por el intermediario de Supervielle que el escritor y músico uruguayo se puso en contacto con Caillois. Le conoció en París, en 1946, en una cena organizada por Soca. En una carta a la poeta Paulina Medeiros, Felisberto Hernández le cuenta que los Caillois estaban interesados en publicar *La mujer parecida a mí* y que ya estaba siendo traducido, pero finalmente el relato elegido para ser publicado fue *El balcón*¹⁹ (C, Amengual, 2014: 234). En su etapa de Montevideo salieron publicados dos textos más: *Lucrecia* (1953) y *Explicación falsa de mis cuentos* (nº5-6, 1955). Lo que hay que retener aquí es que *El balcón* fue el primer relato de Felisberto en Francia y logró poner al autor « un poco de moda » –de acuerdo con las palabras del autor uruguayo– haciendo que su nombre figure en publicaciones como *Le Figaro* junto a nombres como Borges y Neruda²⁰.

En definitiva, el valor de *Les cahiers de la Licorne* radica en haber brindado un espacio a escritores hasta ahora desconocidos por los intelectuales franceses, haciendo que sus nombres circulen en el país europeo. Bien lo dice Amengual cuando afirmaba que muchos de los escritores que aparecen en *La Licorne* « jamás hubieran soñado con ver su obra traducida » (C, Amengual, 2014: 202), es el caso de Jorge Rojas, de Porchia, de Zalamea Borda o el mismo Felisberto. Escritores que fueron publicados por primera vez en francés, como lo aseguraba Caillois en *Souvenir de Susana Soca* «Varios poetas y prosistas latinoamericanos fueron traducidos aquí por primera vez; figuran entre los mejores del mundo» (R, Caillois, 1959: 169).

Conclusión

Tanto la experiencia de *Lettres française* y *Les cahiers de la Licorne* se enmarcan en una perspectiva más amplia, en el estudio de la faceta de Roger Caillois como un mediador de transferencias culturales entre América Latina y Europa. Los agentes culturales trasatlánticos han suscitado varios estudios en las últimas contribuyendo con su definición y reposicionándolos en el mapa de la historia cultural. En el caso de Roger Caillois su rol de *gatekeeper* ha sido poco a poco reivindicado, nuestro objetivo es contribuir con su

¹⁷ Por los intercambios con Carlos Fuentes sabemos que Caillois participó en el homenaje organizado para el escritor mexicano por el mexicano.

¹⁸ Fundador del grupo de poetas y movimiento denominado Piedra y Cielo.

¹⁹ En la carta también se menciona el interés de la revista *Fontaine* por publicar este cuento, pero hemos revisado en el repositorio de la revista y no se ha encontrado colaboraciones de Hernández.

²⁰ Nos quedan algunos nombres por mencionar que aparecen en *La Licorne* la poeta Silvina Ocampo, publica *Mémoire irremisible* en el número 2, en el número 3 Sosa hace la presentación de *Lettre autobiographique* de Sor Juana Inés de la Cruz traducida por Yvette Billod y *Le regard de Cervantes* de María Zambrano, dos escritoras de alta estima de Susana.

retrato como mediador cultural. En esta ocasión el análisis versó sobre dos proyectos editoriales y literarios, uno que marcó sus inicios en el mundo editorial y un segundo, *Les cahiers de la Licorne*, que ha pasado desapercibido ante la crítica literaria.

Al principio de este artículo nos interrogábamos sobre cómo estas experiencias modelaron su trayectoria como mediador de la literatura latinoamericana y hacíamos algunas hipótesis que hemos podido constatar. En primer lugar, *Lettres françaises* sentó las bases de lo sería posteriormente su rol de promotor literario, aunque aquella empresa no se dedicó especialmente a los escritores latinoamericanos sí podemos encontrar en ella los géneros que posteriormente privilegiará en su rol de mediador, la novela y la poesía. Para entender la importancia de la revista es importante insistir en lo que ya se ha dicho, es decir, su rechazo por el género literaria posición que se radicalizó durante sus años del Colegio de Sociología (1937-1939) y que arrastró hasta su época en América Latina, pero a su vez, fueron estos años de exilio, sus viajes en el continente y su experiencia como editor que lo acercaron al género convirtiéndolo en un promotor de este. Es también entre las páginas de *Lettres* que hallamos los primeros gérmenes de ideas de lo que Caillois considera como literatura latinoamericana, su posicionamiento frente a poetas como Supervielle y Mistral nos deja entrever su concepción sobre un espacio americano que se define por una esencia que de acuerdo al autor, está íntimamente ligada con la geografía del continente, característica que podemos rastrear hasta el famoso *boom* latinoamericano. De modo que asistimos a la génesis de su pensamiento en torno a la literatura latinoamericana y lo que se convertiría en un criterio para ser publicado en su famosa *Croix du Sud*.

En cuanto a *La Licorne* su valor radica en su catálogo, la lista de autores publicados diferentes a los grandes nombres que podemos encontrar en una empresa editorial como la de Gallimard, parece que Roger Caillois actúa como “descubridor” tomando una posición más arriesgada al vehicular autores menos conocidos en Francia y géneros que no encontraron su lugar en la colección de *Croix du Sud* que publicaba principalmente a las novelas. En *Les Cahiers de la Licorne* vamos a encontrar poesía, relatos cortos y aforismos poniendo en la palestra otros nombres de escritores distintos y poco conocidos en sus países como Hernández y Porchia, además de autores que no pertenecen al círculo de Ocampo como de Jorge Rojas, Zalamea Bordo y la misma Susana Soca.

Podemos extraer una última conclusión de lo presentado en estas páginas. Caillois se sirvió de otras figuras, otros agentes culturales para construir su trayectoria de mediador de la literatura latinoamericana y su posicionamiento dentro del campo literario. En nuestro caso esas figuras son Victoria Ocampo y Susana Soca, la primera de capital importancia para *Lettres françaises* y posteriormente para *Croix du Sud* y la segunda, la benefactora de *Les cahiers de la Licorne* y promotora de las letras uruguayas. Estas dos escritoras le brindaron un nuevo escenario a Caillois para completar su tarea de promoción de las letras latinoamericanas.

Para concluir, y como apertura para futuras investigaciones, la trayectoria del Caillois como promotor literario pone en evidencia su contacto con otras figuras que podríamos considerar como mediadores de la literatura latinoamericana, desde figuras de primer plano como Victoria Ocampo y otras de segundo plano como Susana Soca que ameritan estudios más amplios.

Bibliografía

- AMENGUAL, Claudia, 2014, *Rara avis. Vida y obra de Susana Soca*, Uruguay, Penguin Random House Grupo Editorial Uruguay, 581 p.
- ARON, Raymond, 9 de septiembre de 1941 «15 lettres de Raymond Aron à Roger CAILLOIS », *Fonds Roger CAILLOIS. Mediateca Valery Larbaud*.
- CAILLOIS, Roger, 1936, *Procès intellectuel de l'art (Exposé des motifs)*, Marseille, Les Cahiers du Sud, 41 p.
- CAILLOIS, Roger, 1941, « Devoirs et privilèges des écrivains français à l'étranger », *Lettres Françaises*, n° 2, pp.1-5.
- CAILLOIS, Roger, 1942, *La roca de Sísifo*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 111 p.
- CAILLOIS, Roger, 1944, « Manifeste pour un littérature édifiante », *Lettres Françaises*, n° 13, pp.1-5.
- CAILLOIS, Roger, 1944 « Poètes d'Amérique », *Lettres Françaises*, n° 14, pp.7-8.
- CAILLOIS Roger, 1959, « Souvenir de Susana Soca », *Nouvelle Revue Française*, n° 79, pp 168-170.
- CAILLOIS Roger, 1970, *Cases d'un échiquier*, Paris, Gallimard, 331 p.
- CAILLOIS Roger, 2007, *Espace américain. Randonnées*, Saint-Clément-de-Rivière Fata Morgana, 88 p.
- FELGINE, Odile, 1991, *Correspondance Jean PAULHAN Roger CAILLOIS*, Paris, Gallimard, 298 p.
- FELGINE, Odile, 1994, *Caillois : biographie*, Paris, Stock, 420 p.
- FELGINE, Odile, 1997, *Correspondance Roger Caillois*, Victoria Ocampo, Paris, Stock, 223 p.
- FELGINE, Odile, 2020, « La traduction dans la revue Lettres française (1941-1974) de Roger Caillois », in *Scènes de la traduction france-argentine*, Paris, ULM-Presses ENS, pp. 87-107.
- GUERRERO, Gustavo, 2018, «La Croix du Sud (1945–1970): génesis y contextos de la primera colección francesa de literatura latinoamericana», in *Re-mapping World Literature: Writing, Book Markets and Epistemologies between Latin America and the Global South / Escrituras, mercados y epistemologías entre América Latina y el Sur Global*, Berlin, Boston, De Gruyter, pp.199-210.



HERNÁNDEZ, Felisberto, 1945 « Lettre de Felisberto Hernandez à Roger Caillois », *Fonds Roger Caillois. Mediateca Valery Larbaud*.

LOUIS, Annick, 2013, « Étoiles d'un ciel étranger : Roger Caillois et l'Amérique Latine », *Littérature* 170, n° 2, pp. 71-81.

LOUIS, Annick, 2020, «El Aleph de Roger Caillois en Gallimard o de cómo salir del laberinto», in *Literatura latinoamericana mundial*, Berlin, Bosto, De Gruyter, pp.125-46.

SIBONY, Daniel, 1991, *Entre-deux : l'origine en partage*, París, Éditions du Seuil, 324 p.

SOCA, Susana, 1953, « Présentation », *Entregas de la Licorne 2^a Época*, n° 1-2, pp 9-10.